**ARTS3454 Interpreting Portfolio**

**Shan Wang z5119666**

**Vocabulary List**

|  |  |
| --- | --- |
| big data | 大数据 |
| dataveillance | 数据监控 |
| data surveillance | 数据监控 |
| physical surveillance | 实体监视 |
| personal dataveillance | 个人数据监控 |
| communications surveillance | 通讯监视 |
| behavioural surveillance | 行为监视 |
| location surveillance | 位置监视 |
| experiential surveillance | 体验监控 |
| bodily surveillance | 身体监视 |
| sousveillance | 反监视 |
| surveillance capitalism | 监视资本主义 |
| digital surveillance economy | 数字监控经济 |
| uberveillance | 密集监视 |
| radio-frequency identification （RFID） | 射频识别 |
| analytical intervention | 分析干预 |
| behavioral manipulation | 行为操控 |
| performative expectations | 行为原语期望 |
| analytical deputies | 分析代表 |
| data crunchers | 数据消化者 |
| actionable insights | 可执行建议 |
| equiveillance | 等值监视 |
| private Entities | 私人部门 |
| Quasi-Legal Instruments | 准法律文书 |
| cyberspace | 网络空间 |
| authoritarianism | 独裁主义 |
| intrusiveness | 侵扰 |
| architecture | 功能结构 |
| infrastructure | 基础结构 |
| jurisdictions | 司法管辖区 |
| digitalisation | 数字化 |
| datafication | 数据化；量化 |
| manifestation | 表现 |
| megabytes | 兆字节 |
| terabytes | 太字节；兆兆字节 |
| petabytes | 拍字节；千兆字节 |
| yottabytes | 尧字节；2的80次方元组 |
| variability | 变化性 |
| analytical competitor | 分析竞争者 |
| human identification | 人体识别 |
| social fabric | 社交结构 |
| infrared binoculars | 红外线望远镜 |
| directional microphones | 定向麦克风 |
| blackmail | 敲诈 |
| Maslowian Hierarchy | 马斯洛的层次结构 |
| self-actualization | 自我实现 |
| data privacy | 数据隐私 |
| media privacy | 媒体隐私 |
| bodily privacy | 身体隐私 |
| interception privacy | 拦截隐私 |
| worrisome | 令人不安的 |
| suspicion | 怀疑 |
| cyber predators | 网络捕食者 |
| chasing fugitives | 追捕逃犯 |
| prosecuting criminals | 起诉罪犯 |
| tracking terrorists | 追踪恐怖分子 |
| interrogation techniques | 审讯技巧 |
| whistleblower | 告密者 |
| metadata | 元数据 |
| PRISM scheme | “棱镜”计划 |
| datafication | 数据化 |
| normalization | 常态化 |
| ideological | 意识形态 |
| ontological | 存在论 |
| epistemological | 认识论 |
| spontaneous | 自发的 |
| personalization | 个性化 |
| customization | 专用化 |
| prefigures | 预示 |
| ubiquitous | 无处不在的 |
| dataism | 数据主义 |
| apparatuses | 机构 |
| tripartite | 三方 |
| dysfunctional | 功能失调 |
| interchangeable | 可交替的 |
| political skirmishes | 政治冲突 |
| court struggles | 法庭斗争 |
| public debates | 公开辩论 |
| trustworthiness | 可信赖 |
| overregulation | 过度监管 |
| interdisciplinary | 各学科间的 |
| unscrupulous | 不择手段的 |
| transaction-triggered | 交易触发 |
| empirical | 以观察或实验为依据的 |
| authoritative | 权威的 |
| demographic | 人口统计学的 |
| discriminatory | 有识别力的 |
| electronic redlining | 电子歧视 |
| segmentation | 分割 |
| marginalisation | 边缘化 |
| incomprehensibility | 不可思议 |
| totalitarian | 极权主义的 |
| disembodied | 脱离实体的 |
| inter-organisational | 组织间 |
| inter-jurisdictional | 辖区间 |
| bilateral | 双边的 |
| multilateral | 多边的 |
| privacy-invasive | 侵犯隐私 |
| codes of conduct | 行为准则 |
| self-restraint | 自我克制 |

**Summary**

情景：“数据监控”的演讲或者会议。

原因：作为一名计算机科学学生，我们要注意伦理道德。“数据监控”就是一个非常敏感的话题，例如Google、Facebook的用户数据监控丑闻，美国的“棱镜”计划。

来源：“数据监控”的文章中选取的，源于网络，一些文章是我的计算机伦理课中建议的。

**References**

Clarke, R. (2018). *Clarke, Roger --- "Profiling: A Hidden Challenge to the Regulation of Data Surveillance" [1993] JlLawInfoSci 26; (1993) 4(2) Journal of Law, Information and Science 403*. [online] Classic.austlii.edu.au. Available at: http://classic.austlii.edu.au/au/journals/JlLawInfoSci/1993/26.html [Accessed 14 Oct. 2018].

Clarke, R. and Greenleaf, G. (2018). *Dataveillance Regulation: A Research Framework*. [online] SSRN. Available at: http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3073492 [Accessed 13 Oct. 2018].

Degli Esposti, S. (2014). When big data meets dataveillance: the hidden side of analytics. *Surveillance & Society*, 12(2), pp.209-225.

UKEssays. November 2013. Surveillance And Dataveillance in governments. [online]. Available from: https://www.ukessays.com/essays/information-systems/surveillance-and-dataveillance-in-governments-information-systems-essay.php?vref=1 [Accessed 13 October 2018].

Van Dijck, J. (2014). Datafication, dataism and dataveillance: Big Data between scientific paradigm and ideology. *Surveillance & Society*, 12(2), pp.197-208.

**Reflective Diary**

**口译经历**

作为母语为中文的澳大利亚留学生，难免会有接触到口译的时候。我的几次口译经历都是在日常生活中发生的。比如有一次参加日本电影节的志愿活动时，一个中国的游客向我问路，后来我的搭档问我刚才发生了什么，我又用英文向我的搭档解释，这个过程就涉及到了口译。还有一次是在实习时，因为公司有中国背景和澳洲背景的员工，有时在聊天的时候会讲到中国的典故和谚语，这时就要翻译给没有中文背景的同事，当时我用的方法就是把典故背后的含义直接用英文表达出来，省略故事本身。当然不是每一次口译都能化险为夷，有一次假期回国和朋友去看《东方快车谋杀案》，当时有一段字幕缺失，我的朋友让我给他翻译，但是由于我只抓住了几个关键词，电影又在持续放映，很快我就忘记了那段的意思了，最后也是没能成功翻译出来。这几次经历给我的感觉是口译并不难，只要熟练掌握原语和目的语，就能做口译员。但这学期上了中英口译课之后才知道仅仅熟悉两种语言还不能做一名合格的口译员。

**学习感悟**

选这门课的时候觉得既然中文是母语英文也不错应该很容易。Lecture上给我的感觉是理论知识并不难，重点是如何有效运用。真正体会到口译的难度是在tutorial上。当时的视译练习虽然所有的单词我都知道是什么意思了，但是在试图翻译的时候总是表达的不通顺，外加心里紧张，更磕磕绊绊了。虽然没了生词，但两种语言句型结构不一样，每个单词意思又有很多，短时间内既要调整句型结构又要从头脑中搜索出合适的意思，还要心态好，不能慌。如果句子中夹杂着俗语典故等更是难上加难。视译是口译中最简单的类别了，可依然需要技巧和大量练习，让我感觉到了口译的难度。后来接触了交替传译，才知道其实我在工作中给同事翻译的不能算作严格的口译，更像是英文的总结。交替传译练习中，我忽视了很多应该翻译出来的点，比如一些频率表达词，更严重的是错过一些关键信息。这让我意识到，日常对话的翻译有一些缺失项，虽然不影响理解，但并不严谨，和实际意义有一定的出入，这在专业的口译中是不允许的。而且比如翻译典故的时候，虽然讲隐含的意思用英文表达出来也没有错，但却是口译中的下策。真的是“台上十分钟，台下十年功”，这也合理的解释了为什么口译员的薪水都比较高。

**自我评价**

经过一学期的学习，我觉得我在口译上做的比较好的是视译部分，而且我觉得视译本身就是口译最简单的一种，不像交替传译需要强大的知识储备，更不像同声传译还需要有很好的短期记忆能力。而且在翻译过每一篇tutorial的文章之后，虽然流利度还有待提高，但对翻译的通顺度及准确度的把握都有了很大的提升。自己比较薄弱的方面是交替传译，主要问题是信息记不全，其中一个原因是自己的笔记做的不熟练，其次是没有很好的利用短期记忆。对于笔记，自己应该至少有一套属于自己的笔记符号体系，包括一些常用的数词、名词、代词，以及某一领域的专业词汇的笔记符号。短期记忆是需要通过练习加强的，快速的将一句话在脑海中图像化。比如听一段话，然后立刻复述出来。通过增加段落的长度锻炼短期记忆。

**对于口译的理解**

我觉得口译需要有良好的心理素质以及学无止境的态度，永远不能保证在每一次口译中都不碰到难翻译的生词及典故，更不能保证每一次口译都能翻译的准确无误。长远来看，要不断提高自己的知识储备，厚积薄发；短期内则要战略性准备口译任务，做到有备无患。无论是在课上还是一些关于口译的文章中，都提及了这一点。所以遇到再难得任务只要做了该做的准备，调整好心态，就足够了，一个口译员的水平不会因为短时间的准备就有太大的提升。口译所需要用到的技巧有很多，但无一不需要大量的练习，熟能生巧。